



LA MAURACHE est un ensemble de musiciens spécialisés dans l'interprétation des musiques du Moyen Age et de la Renaissance. Elle cherche à témoigner de la valeur universelle, du «classicisme», de l'intemporalité de ces musiques dites «anciennes», sans se limiter à ces périodes. A partir du sérieux des découvertes musicologiques récentes et de la liberté créative

de ses musiciens, elle fait revivre le répertoire riche, varié, haut en couleurs... de sept siècles de musique en occident. Ensemble «agréé par le Ministère de l'Education Nationale», régulièrement chargé de «Missions Musicales», depuis 1982, par la Direction de la Musique et de la Danse au Ministère de la Culture et de la Communication, elle travaille en étroite collaboration avec les Associations Départementales pour le Développement de la Musique et de la Danse (ADDM, ADIAM...). Les instruments de **LA MAURACHE** sont des reconstitutions fidèles réalisées par des luthiers spécialisés d'après des documents d'époque ou des instruments traditionnels. La guitare mauresque ou «luth maurache» est un instrument importé en Europe par les Arabes à la faveur des invasions ou ramené par les Croisés. Guillaume de Machaut, au XIV^e siècle, le cite dans ses «dits». Il a été adopté pour nom de l'Ensemble.

Depuis 1978, date de sa création, **LA MAURACHE** a participé à de nombreux concerts, spectacles, émissions de radio et télévision (dont «La chambre des Dames», TF 1/SFP), tant en France qu'à l'étranger. Elle a publié plusieurs enregistrements sous label ARION.

Pour les besoins du présent enregistrement, **LA MAURACHE** a collaboré avec cinq jeunes chanteurs, issus pour la plupart de «La Chapelle Royale», ou des «Arts Florissants», et qui ont déjà accompli une carrière personnelle remarquable.

LES CHANTEURS

Anne-Carole DENÈS, soprano ([9] - [14] - [16] - [25])
Laurence ORŁOWSKI, soprano ([10] - [13] - [17] - [18] - [20]) — Catherine JOUSSELLIN, alto — Hervé LAMY, ténor — Jean-Louis PAYA, basse

LA MAURACHE

Hervé BARREAU, chalemie, bombardes, flûtes à bec, gemshorn, cromorne — Jean-Pascal BERTIN, vièle à archet, violon de gamme, cromorne, flûte à bec — Kléber BESSON, guि

tare maurache, quitra, bouzouki vihuela, luth, théorbe — Julien SKOWRON, vièle à archet, dessus de viole, cromorne — Claudine PRUNEL, orgue positif, clavecin
et la participation de :
Muriel ALLIN, vièle de gambe — Sandrine BIQUAND-ADAM, vièle à archet — François FÉVRIER, sacqueboutie — Sébastien QUÉZADA, percussions (timbales, jeu de cloches, tambourin, bendhir, darbouka) — Michèle VANDENBROUCKE, chalemie, bombardes, dulciane, flûtes à bec, cromorne

LA MAURACHE is an ensemble which specialises in the interpretation of the music of the Middle Ages and of the Renaissance. The ensemble endeavours to demonstrate the universal value, the «classicism» and the timelessness of this «Early» music, without limiting themselves to these periods. The importance of their recent musical discoveries and the creative freedom of their musicians have led to the revival of the rich, varied and colourful repertoire of seven centuries of western music.

Recognised by the Ministry of Education, and since 1982 regularly commissioned by the Direction de la Musique et de la Danse at the Ministry of Culture and Communication to carry out «Musical Missions», this ensemble works in close collaboration with the Associations Départementales pour le Développement de la Musique et de la Danse (ADDM, ADIAM...)

The instruments used by **LA MAURACHE** are faithful reconstructions from period documents or traditional instruments. The Moorish guitar or «Lute Maurache» is an instrument which was imported to Europe by the Arabs during their invasions, or brought back by the Crusades.

It is mentioned in the XIVth century by Guillaume de Machaut in his «Dits». This instrument has been adopted for the title of the ensemble.

Since 1978 when the ensemble was formed, **LA MAURACHE** has taken part in many concerts, shows and radio and television programmes (Including «La Chambre des Dames», TF1, SFP) in France and abroad. The ensemble has made several recordings released on the ARION label.

To make this recording, **LA MAURACHE** has collaborated with five young singers, mostly from «La Chapelle Royale» or the «Arts Florissants» choirs. They are each already accomplished singers in their own right.

DIGITAL ARN 68130



EN TOUS TEMPS NOËL EN TOUS LIEUX TIMELESS CHRISTMAS EVERYWHERE LA MAURACHE

French, in English, Spanish, German



NOËLS
EUROPÉENS
DU XII^e
AU XX^e SIÈCLE

EUROPEAN
CHRISTMAS
CAROLS
FROM XIIth C to XXth C

NOËL

EN TOUS TEMPS • EN TOUS LIEUX ...

La tentation est forte, pour un ensemble s'illustrant principalement dans les musiques dites «anciennes», d'aborder un jour le thème de Noël.

LA MAURACHE se devait de produire le présent album, consacré à des pièces illustrant directement ou allusivement la fête de Noël.

Traditionnel et populaire dans de nombreux pays de religion chrétienne, d'origine lointaine mais toujours d'actualité, Noël a fréquemment inspiré peintres, poètes et musiciens.

LA FÊTE DE NOËL

L'usage de célébrer la naissance de l'Enfant-Jésus est relativement tardif. Il n'apparaît pas avant le IV^e siècle : c'est le pape Jules Ier qui en fixe définitivement la date au 25 Décembre (Calendrier dit «Philocalien» de l'année 336 de Rome).

La commémoration de cette naissance à date fixe n'a pas de valeur historique mais elle a une forte valeur symbolique : le 25 Décembre se situe trois jours après le solstice d'hiver (le jour le plus court et le plus sombre de l'année est le 21 Décembre), c'est le premier jour où l'année renait de la Nuit pour s'engager vers la Lumière. Le Soleil, au 25 Décembre, vient d'entrer dans la Constellation du Capricorne, qui, dans la tradition initiatique, est lié aux montagnes et aux grottes (lieu présumé de la naissance de Jésus); c'est à cette date que la Constellation de la Vierge monte à l'horizon (Marie est Vierge); au milieu du ciel on peut voir la Constellation d'Orion, avec au centre les Trois Étoiles, qui selon la tradition populaire représentent les trois Rois Mages ...

Le nom de Noël viendrait du latin *Natalis Die* qui donne par contraction *Nadal* ou *Nau* en langue d'Oc, puis *Nouel*, *Noë* ou *Noël* en langue d'Oïl. Une autre étymologie lui est parfois attribuée : selon Gagné, théologien du XVII^e siècle, le mot *Noël* emprunterait les première et dernière syllabes à la formule latine traditionnelle : *NOBiscum EmmanuEL*.

NOËL EN TOUS TEMPS

Le choix des pièces rassemblées ici s'étend du

XII^e siècle (Séquence «Jubilemus Salvatori» d'Adam de Saint-Victor) au XX^e siècle («Noël Nouvel» harmonisé par Jehan Alain — dont nous commémorons le cinquantenaire de la mort : 1940-1990 — puis par Georges Moineau, et «Noëls Roumains» de Béla Bartók).

Nous avons par ce choix, répondu à un souci de démonstration historique, allant du chant monodique apparenté au grégorien, aux Noëls harmonisés tels qu'en trouve de nombreux dans le répertoire du chant chorale à notre époque, en passant par les polyphonies typiques du XIII^e au XVI^e siècle.

Nous avons volontairement écarté les XVII^e, XVIII^e et XI^e siècles, qui méritent à eux seuls plus d'un disque et d'une étude, requérant une spécialisation bien particulière et aussi l'utilisation d'autres instruments...

«Noël en tous temps» veut surtout souligner l'éternité du symbole, ou plus modestement, sa pérennité dans notre temps terrestre. Mais cela veut aussi simplement signifier que Noël peut se chanter à n'importe quel moment de l'année : «L'extraordinaire quantité de Noëls ne se pourrait expliquer si l'on ne les avait chantés que durant quelques jours... Les *Bibles Populaires de Noëls* ... sont des recueils de chansons ... peu importait que l'on fût à Pâques ou à la Toussaint pour les chanter ...» (Henry Poulaillé, *La Grande et Belle Bible des Noëls Anciens*, Ed. Albin Michel). Il en est de même des pièces savantes illustrant cette fête. Disons, comme François Villon dans sa *Ballade des Proverbes* : «Tant crie l'on Noël qu'il vient! ... Il faut donc le crier bien haut et fort, «*En tous temps*», sans cesse et tout avant sa venue, pour qu'il arrive enfin.

Ajoutons qu'au plan musical, nous avons tenu à insérer des pièces de notre temps : de B. Bartók, J. Alain, G. Moineau, ainsi que des pièces que l'on a peu l'habitude d'entendre jouées sur des instruments anciens : Noëls wallons, portugais, grecs, polonais, danois, néerlandais, pour montrer que si Noël est éternel, la musique l'est aussi, et que des instruments marqués par leur époque d'origine (Moyen Âge ou Renaissance) peuvent néanmoins participer à l'expression d'un langage musical plus actuel.

NOËL EN TOUS LIEUX

L'Eternité est aussi partout, donc «*En tous lieux*»...

Mais nous nous sommes limités aux Noëls des Pays de l'Europe des Douze, y ajoutant Pologne et Roumanie (ou Hongrie : B. Bartók, hongrois, à harmonisé des Noëls roumains), en référence à une certaine actualité. Noël, fête commune à tous ces pays, est un trait d'union entre eux depuis bien longtemps, et reste un fort heureux présage à l'ouverture prochaine des frontières européennes.

Nous avons choisi les pays où la tradition de Noël remonte en principe au Moyen Âge, et les langues les plus parlées du monde occidental. Sans oublier le latin qui fut la langue universelle par excellence, celle de toute la chrétienté d'occident, et qui eût pu, même aujourd'hui, servir de langue commune à l'Europe Nouvelle.

Nombreux sont les textes présentés ici, qui mêlent langue du pays d'origine et latin: Laudes italiennes (italien et latin), «O Clavis David» (anglais et latin), «Verbum Caro» (espagnol et latin); le célèbre «Puer natus in Bethléem» devient en allemand : «Ein Kind geborn zu Bethlehem» mais garde son refrain en latin «In Hoc Anno...»

Nous avons également voulu illustrer Noël en quelques points importants du monde occidental, au regard de l'Histoire de notre Musique : *Notre-Dame-de-Paris* (XIII^e, XIII^e s.), *Arras* (Adam de la Halle, XIII^e s.), *l'Angleterre* à l'époque des successeurs de Dunstable (Christmas Carols du XV^e s.), *la Cour de Bourgogne* (XV^e s.), *l'Espagne* des Rois Catholiques (Fin XV^e, début XVI^e s.), *l'Allemagne* du XVI^e s. ... Nous nous sommes également tournés vers des pays où la tradition populaire et vivante des Noëls en musique existe toujours : *Belgique, Pologne, Portugal, Pays-Bas, Grèce, Roumanie, France, Danemark...*

A travers la tradition musicale des Noëls, nous avons tenté de retrouver une certaine ferveur religieuse, une certaine pureté de style, une certaine qualité de l'écriture poétique et musicale. Nous avons évité le trop habituel «Cantique de Noël» que Julien Tiersot appelait «Vaudeville d'Eglise» ou «Comprimé de Propagande», préférant faire appel à des textes peu connus, inédits même, mais dont le contenu nous paraissait riche ou intéressant.

Les pièces, ici, sont pour la plupart d'origine savante, ou résultat de collectages de lettrés. Elles ont re-

çu un traitement mélodique, polyphonique, orchestral «savant» qui les différencient clairement des Noëls dits «traditionnels» ou «populaires». Mais, vivantes, inattendues ou pittoresques, elles peuvent s'adresser aujourd'hui à un vaste public.

Nous conclurons en paraphasant Henry Poulaillé: «Nous convions nos auditeurs et amateurs de Noëls à se promener dans le Jardin de notre Anthologie. Qu'ils feuillettent cet album, ils y trouveront [nous l'espérons] du plaisir, pour peu qu'ils sachent laisser aller leur esprit comme ils laisseraient aller leurs yeux devant un ensemble de miniatures, de tableaux ou de gravures...

Ces petites pièces sont d'une extraordinaire variété. Leur contenu musical est grand. Elles sont toutes émouvantes, légères ou graves, savamment architecturées ou naïves».

LA MAURACHE a voulu les servir en utilisant une formation de cinq chanteurs intervenant ensemble ou tour à tour, et une palette constituée d'une vingtaine d'instruments, les colorant avec diversité et s'amusant avec chacune d'entre elles.

JULIEN SKOWRON

CHRISTMAS

TIMELESS • EVERYWHERE

For an ensemble who illustrates its taste by playing mainly «early» music, there is a strong temptation to address the theme of *Christmas*.

LA MAURACHE felt that they must produce this volume, which is devoted to pieces that evoke Christmas directly or by allusion.

In many Christian countries, Christmas is a traditional and popular festival which has distant origins but which is still in existence, and which has often inspired painters, poets and musicians.

THE CELEBRATION OF CHRISTMAS

The custom of celebrating the birth of the infant Jesus appeared relatively late. It was not until the IVth century that Pope Julius I permanently fixed the date of 25th December (in the year 336 of the Roman Calendar).

The commemoration of the birth at a fixed date has no historical value but is of great symbolic value: 25th December is three days after the winter solstice (the shortest and darkest day of the year falls on 21st December) and it is the first day when the year emerges from *Night* to move towards *Light*. On 25th December, the sun enters the constellation of Capricorn, which in initiatory tradition is connected with mountains and caves (presumed birthplace of Jesus); on this date the constellation of Virgo appears on the horizon (Mary is the Virgin); high in the sky the constellation of Orion can be seen, with the Three Stars at its centre, which according to popular tradition represent the Magi...

TIMELESS CHRISTMAS

Our selection extends from the XIIIth century (*«Jubilemus Salvatori»* sequence by Adam de Saint-Victor) to the XXth century (*«Novel Christmas»* harmonized by Jehan Alain [1990] is the fiftieth anniversary of his death, which we commemorate here] and by Georges Moineau, and *«Romanian carols»* by Béla Bartók).

This choice is intended as an historical survey: from monodic chants in a style close to Gregorian, to the harmonized carols of which many examples are found in the contemporary choral repertoire, and including the polyphonic carols which are typical of the period between the XIIIth and XVIth centuries.

We have intentionally left aside the XVIIth, XVIIIth and XIXth centuries which each deserve more than one disc and one study, and which require specialist treatment and different instruments...

«Timeless Christmas» is intended to underline the eternity of the celebration as a symbol or, more modestly, its perenniality in our earthly timescale. But it also simply means that Christmas music can be sung at any time of the year: «The extraordinary quantity of existing carols could not be explained if they were only intended to be sung on a few days each year... The *Bibles Populaires de Noëls* are collections of songs; it was of small importance whether they were sung at Easter or at All Saints...» (Henry Poulaillé, *La Grande et Belle Bible des Noëls Anciens*, Ed. Albin Michel). This also applies to the learned works that illustrate the festival. And we would like to join François Villon in his *Ballade des Proverbes*: «Tant crie l'on Noël qu'il vient...» (*«Christmas is called upon so, that it comes...»*). So let us say «Time-

less» loud and clear, ceaselessly and well in advance, so that Christmas finally arrives.

From a musical point of view, we wish to include pieces that belong to our own era: B. Bartók, J. Alain, G. Moineau, as well as examples which are not often played on early instruments: Walloon, Portuguese, Greek, Polish, Danish and Dutch carols to show that Christmas is eternal, as is Music, and that period instruments (mediaeval or renaissance) have a role to play in the expression of a more contemporary musical language.

CHRISTMAS EVERYWHERE

Eternity is omnipresent, hence *«Everywhere»* ... We have restricted our choice to the countries of the European Community, adding Poland and Romania (or Hungary: B. Bartók who was Hungarian, harmonized Romanian carols) as a reference to certain recent events. Christmas is a festival which is common to all these countries. It is a tie that has long existed among them, and remains a happy presage of the imminent opening of European frontiers.

We have chosen the countries where the Christmas tradition dates back to the Middle Ages, and whose languages are most widely spoken in the western world. This includes Latin, which was the universal language par excellence, used by all western Christians, and which could even be used nowadays as a common language for the New Europe.

In many of the texts presented here, the language of the country of origin is interspersed with Latin: *«Laudes italiennes»* (Italian and Latin), *«O Clavis David»* (English and Latin), *«Verbum Caro»* (Spanish and Latin) and the famous *«Puer natus in Bethlehem»* becomes in German: *«Ein Kind geboren zu Bethlehem»* but maintains its Latin refrain *«In Hoc Anno»*...

We also wanted to illustrate Christmas at several Western European locations which are important to the history of our Music: *Notre-Dame-de-Paris* (XIIIth and XIIIth C.), *Arras* (Adam de la Halle, XIIIth C.), *England* at the time of Dunstable's successors (XVth C. Christmas Carols), *the Court of Burgundy* (XVth C.), *Spain* under the Catholic Kings (late XVth and early XVIth C.) and *Germany* during the XVIth C. ...

We also turned our attention to the countries where Christmas music is still a lively and popular tradi-

tion: Belgium, Poland, Portugal, the Netherlands, Greece, Romania, France, Denmark...

We have tried to retrace, through the musical tradition of Christmas carols, a certain religious fervour, a certain purity of style and a certain quality of poetic and musical composition. We have omitted that well-known cliché *«Cantique de Noël»* that Julien Tiersot called *«Church Vaudeville»* or *«Propaganda Summary»*, and preferred to include instead lesser known or even unpublished texts, but which are rich and interesting.

Most of the pieces are of learned origin, or from collections made by scholars. They have been given melodic, polyphonic or orchestral arrangements in a scholarly way which clearly set them apart from the so called *«traditional»* or *«folk»* carols. But their lively, unexpected or picturesque qualities are sure to attract a wide audience.

In conclusion we would like to offer a paraphrase of the words of Henry Poulaillé: «We invite our listeners and all carol lovers to visit the Garden of our Anthology. Let them turn the pages, and they will [we hope] find pleasure, if they will give their spirit freedom in the same way as they would let their eyes wander over a collection of miniatures, pictures or engravings...

These short pieces are extraordinarily varied. Their musical content is rich. They may be light or serious, carefully constructed or naive, but they are all moving».

For the presentation of these pieces LA MAURACHE includes a group of five singers who sometimes sing together, sometimes individually. The ensemble uses a palette of twenty or so instruments, which bestow a different colour on each piece. The musicians derive great pleasure from each one of them.

JULIEN SKOWRON
translated by Clare Perkins

NAVIDAD EN CUALQUIER EPOCA EN CUALQUIER LUGAR

Para un conjunto que se dedica principalmente a las músicas que llaman *«antiguas»* representa una gran tentación el tema de Navidad.

LA MAURACHE tenía que sacar el presente álbum, dedicado a obras que ilustran el tema de Navidad sea directamente o de forma alusiva.

Tradicional y popular en numerosos países de religión cristiana, de origen remoto pero siempre actual, Navidad ha inspirado con frecuencia a los pintores, poetas y músicos.

LA FIESTA DE NAVIDAD

La costumbre de celebrar el nacimiento del niño Jesús es relativamente tardía. Aparece sólo en el siglo IV, cuando el Papa Julio I fija definitivamente la fecha en el 25 de Diciembre (con el calendario del año 336 de Roma).

El valor de la conmemoración de este nacimiento en fecha fija no es histórico sino fuertemente simbólico: el 25 de Diciembre cae tres días después del solsticio de invierno (el día más corto y más oscuro del año es el 21 de Diciembre), en el 1r día en que el año nace otra vez de la *Noche* para ir hacia la *Luz*. El sol el día 25 de Diciembre acaba de entrar en la constelación del Capricornio que en la Tradición iniciática se relaciona con los montes y las cuevas (donde se supone que nació Jesús). En esta fecha la constelación de la Virgen asoma al horizonte (María es virgen) y en medio del cielo se puede ver la constelación de Orión con, en le centro, Las Tres Estrellas, que, según la Tradición popular, representan a los tres Reyes Magos...

NAVIDAD EN CUALQUIER EPOCA

La selección de obras aquí reunidas va del siglo XII (*«Jubilemus Salvatori»* de Adam de Saint-Victor) al siglo XX (*«Noël Nouvelet»* armonizado por Jehan Alain de cuya muerte celebramos el cincuenta aniversario: 1940-1990 — luego por Georges Moineau, y Canciones de Navidad de Béla Bartók).

Con esta selección hemos querido dar un testimonio histórico, partiendo del canto monódico en un estilo próximo al gregoriano, para llegar a los cantos navideños nuevamente armonizados como los encontramos a menudo en el repertorio del canto coral de nuestro siglo, pasando por las polifonías típicas de los siglos XIII a XVI.

Descartamos voluntariamente los siglos XVII, XVIII, XIX que merecen por si sólos más de un disco y

más de un estudio, y requieren una especialización muy particular así como la utilización de otros instrumentos...

«*Navidad en cualquier época*», quiere sobre todo subrayar la eternidad del símbolo o más humildemente su perennidad en nuestro tiempo terrestre, y más sencillamente quiere decir también que Navidad puede cantarse en cualquier momento del año: «La extraordinaria abundancia de cantos navideños no tendría explicación si se hubiesen cantado solamente durante unos días... las *Biblias populares de cantos de Navidad* son colecciones de canciones... no importaba el momento, el de las Pascuas de Resurrección o la Fiesta de Todos Los Santos, para cantarlas...» (Henry Pouaille, «*La Grande et Belle Bible des Noëls Anciens*», Ed. Albin Michel). Lo que es válido para los villancicos populares, vale así mismo para las composiciones cultas que celebran Navidad y podemos decir como François Villon en su *Ballade des Proverbes*: «De tanto gritar Navidad, llegando está». Hay que gritarlo pues en voz alta y fuerte «*En cualquier época*», sin cesar y mucho antes de su llegada para que por fin llegue.

Podemos añadir que en el plano musical hemos querido incluir obras de nuestro tiempo: de Béla Bartók, J. Alain, G. Moineau, así como obras que no se suelen tocar con instrumentos antiguos: villancicos valones, portugueses, griegos, polacos, daneses, holandeses, para mostrar que si Navidad es eterna, también lo es la música y que instrumentos característicos de su época de origen (Edad Media, Renacimiento) pueden todavía contribuir a expresar un lenguaje musical más actual.

NAVIDAD EN CUALQUIER LUGAR

La eternidad está también por todas partes, por lo tanto «*En cualquier lugar*». Pero nos hemos limitado a la música navideña de la Europa de los Doce, añadiendo obras de Polonia y Rumania (o Hungría: B. Bartók, húngaro, ha armonizado cantos navideños rumanos) por tomar en cuenta la actualidad. Navidad, fiesta común a todos estos países constituye un vínculo entre ellos desde hace mucho tiempo y sigue siendo un feliz agüero para el próximo desarme de las fronteras europeas.

Hemos escogido a los países en qué la tradición de Navidad se remonta en principio a la Edad Media y las lenguas más utilizadas en el mundo occidental, sin

omitir el latín que fue la lengua universal por excelencia, la de toda la cristiandad de Occidente y que hubiera podido, incluso hoy, servir de lengua común a la nueva Europa.

En los textos que presentamos, abundan los que mezclan la lengua vernácula con el Latín: *Laudes italianas* (italiano y latín), «*O Clavis David*» (inglés y latín), «*Verbum Caro*» (español y latín); el célebre «*Puer Natus in Bethléem*» es en alemán: *Ein Kind geborn zu Bethlehem* pero conserva el estribillo en latín «*In Hoc Anno...*».

Hemos decidido también ilustrar las Navidades con lugares importantes del mundo occidental desde el enfoque de la Historia de nuestra música: *Note-Dame-de-Paris* (siglos XII-XIII), *Arras* (con Adam de la Halle, siglo XIII), *Inglaterra* en la época de los sucesores de Dunstable (Christmas Carols del siglo XV), la *Corte de Borgoña* (siglo XV), la *España* de los Reyes Católicos (fines del siglo XV, principios del siglo XVI), la *Alemania* del siglo XVI... Nos hemos interesado también por los países en que sigue manteniéndose viva la tradición popular de la música navideña: Bélgica, Polonia, Portugal, Holanda, Grecia, Rumanía, Francia, Dinamarca...

Mediante la tradición musical de Navidad hemos intentado volver a encontrar cierto fervor religioso, cierta pureza de estilo, cierta calidad de la escritura poética y musical. Hemos evitado el consabido «Cántico de Navidad» que Julien Tiersot llamaba «Zarzuela eclesiástica» o «Comprimido propagandístico», prefiriendo recurrir a textos poco conocidos, incluso inéditos, pero cuyo contenido nos pareció rico e interesante.

Las obras aquí seleccionadas son por la mayor parte de origen culto, o resultan de compilaciones eruditas. Han recibido un tratamiento melódico, polifónico, orquestal «culto» que las diferenciaba claramente de los villancicos tradicionales o populares. Pero por su viveza y su carácter sorprendente o pintoresco pueden atraer hoy a un público amplio.

Concluiremos parafraseando a Henry Pouaille: «Invitamos a nuestros auditores y aficionados a los cantos de Navidad a un paseo por el jardín de nuestra antología, y esperamos que encuentren placer en hojear este álbum por poco que sean capaces de dejar vagar su espíritu como dejarían vagar la mirada ante un

conjunto de miniaturas, de cuadros o de grabados».

Estas obritas son de una extraordinaria variedad y su contenido musical es muy rico. Todas son convocadoras, que sean ligeras o graves, ingenuas o cultas.

Utilizando una formación de cinco cantores que intervienen juntos o cada uno a su vez y un elenco de unos veinte instrumentos, LA MAURACHE ha querido servir estas obras, dándolas una gran variedad de color y divirtiéndose con cada una de ellas.

JULIEN SKOWRON

Traducción por Jacqueline Savoye Ferreras

WEIHNACHTEN

ZU ALLEN ZEITEN • ALLERORTEN

Ein Ensemble, das sich hauptsächlich mit der so genannten «frühen» Musik beschäftigt, kann leicht in Versuchung geraten, eines Tages das Thema *Weihnachten* anzuschneiden.

So fühlt sich LA MAURACHE einfach dazu berufen, diese Schallplatte mit Werken, welche unmittelbar oder anspielend das Weihnachtsfest feiern, herauszugeben.

Gleichzeitig traditionell und volkstümlich, fernen und immer noch aktuellen Ursprungs hat Weihnachten in vielen christlichen Ländern Maler, Dichter und Musiker häufig angeregt.

DAS WEIHNACHTSFEST

Der Gebrauch, die Geburt Christi zu feiern, hat sich relativ spät durchgesetzt, erst im 4. Jahrhundert. Der 25. Dezember wurde vom Papst Julius I. festgesetzt. Dieses Datum hat zwar keinen historischen, aber doch einen bedeutenden symbolischen Wert: Der 25. Dezember ist der dritte Tag nach der Wintersonnenwende, somit der erste Tag, an dem das Jahr aus der Nacht erwacht, um in das *Lichtreich* einzutreten. Am 25. Dezember ist die Sonne eben in die Konstellation des Steinbocks eingetreten, der traditionsgemäß mit Bergen und Grotten verbunden wird (wo Jesus vermutlich geboren wurde). Zu dieser Zeit erhebt sich auch am Horizont das Sternzeichen der Jungfrau (Maria ist die Heilige Jungfrau). Ferner kann man auch am Himmel

Orion entdecken, mit den drei Sternen, die im Volksmund die drei Heiligen Könige symbolisieren sollen...

WEIHNACHTEN ZU ALLEN ZEITEN

Die hier zusammengestellten Werke decken die Periode vom 12. Jahrhundert («*Jubilemus Salvatori*» von Adam de Saint-Victor) bis zum 20. Jahrhundert («*Noël Nouvelet*», neu gesetzt von Jehan Alain, dessen 50. Todestag wir 1990 feiern, und später von Georges Moineau verarbeitet, «*Rumänische Weihnachtslieder* von Béla Bartók).

Diese Auswahl entspricht einer gewissen historischen Entwicklung: vom monodischen Gesang (dem gregorianischen Gesang ähnlich) bis zu unseren zeitgenössischen Weihnachtsliedern, über die Polyphonie aus der Zeit vom 13. bis zum 16. Jahrhundert.

Absichtlich haben wir das 17. sowie das 18. und das 19. Jahrhundert beiseite gelassen. Diesen Zeiten sollte man eigentlich mehrere Schallplatten, mehrere Analysen widmen, außerdem fordern sie eine ganz besondere Spezialisierung und die Benutzung anderer Instrumente...

«*Weihnachten zu allen Zeiten*», dieser Ausdruck will besonders die Zeitlosigkeit des Symbols oder, in aller Bescheidenheit, seinen Fortbestand in unserem Weilen auf Erden hervorheben. Er will aber auch ganz einfach bedeuten, dass man zu jeder Zeit im Jahr ein Weihnachtslied singen kann: «Die aussergewöhnlich grosse Zahl der Weihnachtslieder wäre unerklärbar, wenn man sie nur einige Tage lang gesungen hätte... Die volkstümlichen Weihnachtsbübeln... sind Liedersammlungen... egal, ob man Ostern oder Allerheiligen feierte, wichtig war nur, man sang sie...» (Henry Pouaille, *La Grande et Belle Bible des Noëls Anciens*, Ed. Albin Michel). Was für die volkstümlichen Weihnachtslieder zutrifft, gilt auch für die gelehrteten Stücke, die bei diesem Fest mitwirken. Wie François Villon in seiner *Ballade des Proverbes* können wir also auch verkünden: «Man ruft so laut heil, dass Weihnachten endlich kommt». So muss man aus voller Kehle, «*Zu allen Zeiten*», unaufhörlich und schon lange vorher heil schreien, damit Weihnachten endlich kommt.

Auf musikalischem Gebiet lag uns auch sehr daran, zeitgenössische Werke einzuschieben (Bartók, Alain, Moineau), so wie auch Stücke, die nur selten auf alten Instrumenten gespielt werden: Lieder aus Wallo-

nien, Portugal, Griechenland, Polen, Dänemark, aus den Niederlanden. Diese Lieder sollen zeigen, dass Weihnachtsthemen ist, so wie es auch die Musik ist, und dass alte, zeitgeprägte Instrumente (Mittelalter oder Renaissance) jedoch zum Ausdruck einer aktuellen musikalischen Sprache beitragen können.

WEIHNACHTEN ALLERORTEN

Ewigkeit aber auch überall, d.h. «allerorten». Wir haben uns auf die zwölf Länder der EWG beschränkt, jedoch haben wir Polen und Rumänen (bzw. Ungarn - Béla Bartók kommt aus Ungarn) einbezogen, in Verbindung mit den heutigen Ereignissen. Weihnachten bleibt für all diese Länder ein gemeinsames Fest, ein Bindeglied seit langer Zeit und kann als glückliches Symbol fungieren, was die baldige Öffnung der europäischen Grenzen betrifft.

So haben wir die Länder ausgewählt, wo die Weihnachtstradition ins Mittelalter zurückgreift, und die Sprachen, die in der westlichen Welt am meisten benutzt wurden. Dabei haben wir das Latein privilegiert, das als universale Sprache der westlichen Christenheit galt und heute noch als gemeinsame Sprache des neueren Europas fungieren können.

Viele der hier dargebotenen Texte enthalten gleichzeitig Latein und heimische Sprache (Italienische Lobsieder: Latein und italienisch. — «O Clavis David»: Latein und englisch. — «Verbum Caro»: Latein und spanisch. — «Puer natus in Bethlehem»: Latein und deutsch).

Auch geographisch haben wir einige Stätten gewählt, die im Rahmen unserer Musik bedeutend sind: *Notre-Dame-de-Paris*, 12. - 13. Jahrhundert — *Arras*, Adam de la Halle, 13. Jahrhundert — *England*, Christmas Carols aus dem 15. Jahrhundert — Das *Spanien* der katholischen Könige, Ende des 15. - Anfang des 16. Jahrhunderts — *Burgunder Hof* im 15. Jahrhundert — *Deutschland* im 16. Jahrhundert...

Wir haben uns auch für Länder interessiert, wo die volkstümliche Tradition der Weihnachtslieder immer noch lebendig ist: *Belgien*, *Polen*, *Portugal*, die *Niederlande*, *Griechenland*, *Rumänien*, *Frankreich*, *Dänemark*...

Über die musikalische Tradition der Weihnachtsstücke haben wir es also versucht, eine gewisse religiö-

se Andacht, eine gewisse Reinheit im Stil, eine gewisse Qualität der dichterischen und musicalischen Schrift wiederzufinden. Wir haben absichtlich das banale «Weihnachtslied», das Julian Tiersot «Kirchenschwank» oder «Propaganda-Tablette» nannte, vermieden, haben dagegen fast unbekannte, niemals veröffentlichte Texte bevorzugt, deren Inhalt uns aber kostbar und interessant vorkam.

Die hier ausgewählten Stücke sind meistens gelehrtens Ursprungs oder sind jedenfalls von Wissenschaftlern gesammelt worden. Durch ihre melodische, polyphonische, gelehrtete Orchestrierung unterscheiden sie sich deutlich von den sogenannten traditionellen oder volkstümlichen Weihnachtsliedern. Ihre lebendige, unerwartete, malerische Art kann auch heutzutage ein breites Publikum ansprechen.

Zum Schluss wollen wir uns die Worte von Henry Pouaille aneignen: «Unsere Zuhörer und Weihnachtsliedfreunde wollen wir dazu auffordern, durch den Garten unserer Anthologie zu wandeln. Sie sollen dieses Album durchblättern, wir hoffen, dass sie daran Freude haben, wenn sie nur ihrem Gemüt freien Lauf lassen, genau als ob sie ihren Blick über eine Sammlung von Miniaturen, Gemälden und Radierungen schweifen liessen...»

Jene kleinen Werke sind außerordentlich verschiedenartig. Ausserst bedeutend ist ihr musikalischer Inhalt. Alle sind rührend, leicht oder ernst, kunstvoll zusammengesetzt oder naïv».

Mit fünf Sängern, die zusammen oder getrennt mitwirken, mit einer Gruppe von etwa zwanzig Instrumentalisten, die jedem Stück eigenartige Farben verleihen, an jedem ihre Freude haben, wollte LA MAURACHE jenen kostbaren Werken huldigen.

JULIEN SKOWRON
übersetzt von Claudine Prunel

1 GLORIA'N CIELO E PACE'N TERRA (ITALIE)

Lauda (An., XIIle s./XIIIth C/Harm. Julien Skowron)

2 sopranos, alto; 2 vièles à archet, viole, chalemie, bombarde alto, sacqueboute, orgue positif, guitare maurache, timbales.

*Gloria'n cielo e pace'n terra!
Nat'è 'l nostro salvatore.*

1. *Nat'è Cristo glorioso,
L'alto Dio mara vellosio;
Fact'è hom desideroso
Lo benigno creatore.*

2. *De la vergene sovrana,
Lucente stella Diana,
De li erranti tramontana,
Puer nato de la fiore.*

3. *Pace'n terra sia cantata,
Gloria'n cielo desiderata;
La doncella consecrata
Parturit'a 'l salvatore.*

4. *Poi la madre gloriosa,
Stella clara e luminosa
L'alto sol desiderosa
Lactava cum gram dolcore.*

2 JUBILEMUS SALVATORI (FRANCE)

Séquence (Adam de Saint-Victor, † 1177)
Ténor; vièle à archet

1. *Jubilemus salvatori, quem celestes laudant chori
concordi leticia.
Pax de celo nunciatur, terra celo federatur,
angelis ecclesia.*

2. *Verbum carni cunctum, sicut erat prefinitum, sine
carnis copula,
Virgo parit, Dei templum, nec exemplar nec
exemplum per tot habens secula.*

3. *Res est nova, res insignis quod in rubo rubet ignis,
nec rubum attaminat,
Celli rorant, nubes pluunt, montes stillant, colles
fluunt, radix Jesse germinat.*

4. *De radice flos ascendit quem prophete preostendit
evidens oraculum;
Radix Jesse regem David, virga matrem presignavit
virginem, flos parvulum.*

«Gloire au ciel et paix sur terre! Notre Sauveur est né. Louange italienne du temps de Saint-François d'Assise.

«Glory in Heaven and Peace on Earth! Our Saviour is born». Italian laudation from the time of St. Francis of Assisi.

«¡ Gloria en el cielo y paz en la tierra! Nos ha nacido el Salvador». Loor italiano de la época de San Francisco de Asís.

«Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden. Unser Heiland ist geboren». Italienisches Loblied aus der Zeit von Franz von Assisi.

Séquence rythmée et rimée du «Breton d'Armorique»... «Jésus, enfant immortel, ta naissance nous donne paix et joie». (Str. 6).

Rhymed and rhythmic sequence from «Breton d'Armorique»... «Jesus, immortal child, your birth brings us peace and joy». (V. 6).

Secuencia ritmada y rimada del «Breton d'Armorique»... «Jesus, niño inmortal, tu nacimiento nos da paz y alegría» (Estr. 6).

5. *Mira floris pulchritudo quem commendat plenitudo
septiformis gratie,
Recreemur in hoc flore qui nos gustu, nos odore,
nos invitit specie.*

6. *Jhesu, puer immortalis, tuus nobis hic natalis pacem
det et gaudia,
Flos et fructus virginalis cuius odor est vitalis, tibi
laus et gloria.*

③ DIEX SOIT EN CHESTE MAISON (FRANCE)
Ballade (Adam de la Halle, v. 1240 - v. 1287)
2 sopranos, alto; flûte à bec, orgue, vielle, jeu de cloches.

*Diex soit en cheste maison
Et biens et goie à fuison.*

1. *Nos sires Noeus*
*Nous envoie à ses amis,
Ch'est as amoureus
Et as courtois bien apris,
Pour avoir des pareisis
À nohélison.*

2. *Nos sires est teus*
*Qu'il prieroit à envis,
Mais as frans honteus
Nous a en son lieu tramis,
Qui somes de ses nouris
Et si enfançon.*

④ IN BETHLÉEM (FRANCE)
*Motet (An., Manuscrit de la Clayette, fin XIIIe s., début
XIVe s.?/Clayette manuscript, late XIIIth or early XIVth
C?)*
Ténor; bombardes alto et ténor, sacqueboute

*In Bethléem
Hérodes iratus,
Quia puer natus,
Timens principatus
Sceptro se privari,
lubet de collari
Pueros bimatus
Ô mira novitas
Facinoris!
Ô! Ô! Ô!
Livoris Immanitas!
Ô puritas Innocencium*

Rhythmische und gereimte Sequenz nach dem «Breton d'Armoric»...
«Jesus, unsterbliches Kind, deine Geburt bringt uns Frieden und Freude» (Str. 6).

Chanson de quête en temps de Noël où l'on voit apparaître le personnage populaire du «Père Noël» (Jacques Chailley).

Song for taking the collection at Christmas time, in which the popular figure of «Father Christmas» appears (Jacques Chailley).

Canción de colecta para el tiempo de Navidad en la que aparece el personaje popular de «Papa Noël» (Jacques Chailley).

Heischelied um die Weihnachtszeit. Da erscheint die volkstümliche Gestalt des «Weihnachtsmanns» (J. Chailley).

«A Bethléem, Hérode se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants». (Matthieu, 2, 16).

«Then Herod... was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem...» (Matthew 2, 16).

«En Belén, Herodes montó en una gran cólera y mandó matar a todos los niños» (Mateo, 2, 16).

*Pede gemino sequencium
Agni vestigium!
Ô rosa rubens,
Ô candoris Lilium!
Flos odoris,
Vox infancium, Laudes,
Deo dicencium,
Cantancium:
Ô! Ô! Ô! Ôsanna!*

⑤ GLORIA IN CIELO (ITALIE)
Lauda (An., XIIIe s./XIIIth C./Harm. J. Skowron)
2 sopranos, alto; 3 vièles, quitra, jeu de cloches

*Gloria in cielo e pace in terra:
Nat'è 'l nostro salvatore.*

1. *Nat'è Cristo glorioso,
L'alto Dio maraviglioso;
Facto è om desideroso
Lo benigno Creatore.*

2. *Della virgine sovrana
Rilucente stella diana,
Delli erranti tramontana,
Puer nato della flore.*

3. *Pace'n terra sia cantata,
Gloria in ciel desiderata;
La doncella consecrata
Parturit' à 'l salvatore.*

⑥ NOWELL, NOWELL! (ANGLETERRE/ENGLAND)
Christmas carol (An., XVe s. /XVth C.)
2 chalemies, sacqueboute, vièle, 2 violes, percussion

Version instrumentale d'un rondeau, dont le refrain est un canon.

Instrumental version of a rondo; the refrain is a canon.

⑦ O CLAVIS DAVID (ANGLETERRE/ENGLAND)
Rondeau (Smert and Trouliffe, XVe s./XVth C.)
2 sopranos, alto, ténor, basse; 2 vièles, viole, bombardes alto et ténor, sacqueboute, luth, orgue positif

*O clavis David inclita, dans viam in portis;
O clavis David...*

«Da ward Herodes sehr zornig und liess alle Kinder zu Bethlehem töten» (Matthäus 2-16).

Autre version d'un texte similaire au n° 1.

Another version of a text similar to No. 1.

Otra versión de un texto parecido al No. 1.

Vg. N° 1: andere Fassung.

Versión instrumental de un rondó, cuyo estribillo es un canon.

Instrumentale Fassung eines Rondeaus mit kanonartigem Kehrreim.

«Ô! David, toi, noble clé, sceptre de la maison d'Israël, toi qui ouvres la porte et qui nous montres le chemin...».

1. *Educ nos de carcere
Et de umbra mortis
O clavis David...*

2. *O David thou, noble key,
Sceptre of the house of Israël,
Thou open the gate and give us way,
And savē us fro' our fiendēs fell.
O clavis David...*

3. *Lord, bow thine ear, to thee we call;
Deliver thou us fro wickedness,
And bring us to thy joyful hall,
Where ever is life withouten distress.
O clavis David...*

«O! David, thou, noble key, sceptre of the house of Israel, thou dost open the door and dost show us the way...».

«¡ O! David, tu, noble clave, ceptro de la casa de Israel, tu que abres la puerta y que nos enseñas el camino...».

«O David, edler Schlüssel, der du die Tür öffnest und uns den Weg zeigst».

8 ECCE QUOD NATURA (ANGLETERRE/ENGLAND)

Rondeau (*Christmas carol / An./XVe s./XVth C./Arr.
J. Skowron
Orgue positif solo*)

Version pour orgue, construite à partir de différentes versions de cet hymne célèbre de la fin du XVème s.

Version for organ, adapted from different versions of this famous late XVth C. hymn.

Versión para órgano, elaborada a partir de diferentes versiones de este himno celebre de fines del siglo XV.

Orgelstück, Ende des 15. Jahrhunderts, aus verschiedenen Fassungen zusammengestellt.

9 NOVA VOBIS GAUDIA (FRANCE)

Motet (*Nicolas Grenon, fin XVe s./late XIVth C. - † v./c. 1449
Soprano et alto; sacqueboute, viole, voix de basse*)

1. *Nova vobis gaudia refero:
Natus est rex virginis utero;
Dum prospero cursum considero,
Omnes de cetero talia dicite:
Noël, Noël, Noël, Noël...*

2. *Natus est rex, salvator seculi,
Reparator labentis populi
Quem Judei laudant et parvuli
Nec non et emuli; Judei credite:
Noël, Noël, Noël, Noël...*

3. *Arthe Sathan eva seducitur,
Deducento virum inducitur,
Ars fallitur, illabens labitur,
Dum partus sequitur Virginis inclite:
Noël, Noël, Noël, Noël...*

«Une joie nouvelle vous est donnée, un Roi est né de la Vierge...»

«A new joy is given to you, a King is born of the Virgin...»

«Una alegría nueva os es dada, un Rey nació de la Virgen...»

«Eine neue Freude wird Euch gegeben, von der Jungfrau Maria ist uns ein König geboren...»

4. *Lux oritur, moritur vicium,
Pax oritur, et tollitur odium;
Rex omnium per carnis pellum,
Confer remedium salutis perdite:
Noël, Noël, Noël, Noël... Amen.*

10 NOËL! NOËL! NOËL! ... (COUR DE BOURGOGNE/THE COURT OF BURGUNDY)
Rondeau (*Antoine Busnois, † 1492*)
Soprano, alto, ténor, basse; dessus et basse de viole, orgue, vihuela

Rondeau sur le simple mot de «Noël», de l'un des musiciens les plus typiques de l'époque de transition entre le gothique et la renaissance.

Rondo on the word «Noël» by one of the musicians whose style is most typical of the transition period between the Gothic and the Renaissance period.

11 NOÉ, NOÉ! NOÉ! (FLANDRES FRANÇAISES/FRENCH FLANDERS)
Motet (*Antoine Brumel, v./c. 1460 - v./c. 1530*)
Dessus et deux basses de viole, vièle, chalemie, bombarde, sacqueboute, clavecin, théorbe

Version instrumentale d'un motet de Brumel publié par Petrucci vers 1502-1504.

Instrumental version of a motet by Brumel published by Petrucci between 1502 and 1504.

12 QUÉ BONITO NIÑO CHIQUITO (ESPAGNE/SPAIN)

Villancico (*An.; Manuscrit de la Colombina, XVIe s./Colombina manuscript, XVIth C.*)
2 sopranos, alto, ténor, basse; vihuela, dessus et 2 basses de viole, vièle, flûte basse, gemshorn, clavecin

Qué bonito niño, chiquito.

Pariendo la Virgen,
Dos buenas muge es,
Servian al parto
Y fazianle plaçeres al niño.
Qué bonito niño, chiquito...

13 VERBUM CARO FACTUM EST (ESPAGNE/SPAIN)

Villancico de Natividad (*An.; Manuscrit de Upsalla, XVIe s./Upsalla manuscript XVIth C.*)
Soprano, alto, ténor, basse; dessus et basse de viole, 2 vièles à archet - vihuela

Verbum caro factum est
Porque todos os salvéis

1. Y la Virgen le decía;
Vida de la vida mia,

Rondó sobre la mera palabra de «Noël», de uno de los músicos más típicos de la época de transición entre el gótico y el renacimiento.

Rondeau nach dem einfachen Wort «Weihnachten». Übergang aus dem Gotischen zur Renaissance.

Versión instrumental de un motete de Brumel publicado por Petrucci hacia 1502-1504.

Instrumentale Fassung nach einer Motette von Brumel (von Petrucci um 1502-1504 veröffentlicht).

«Qu'il est joli l'Enfant Nouveau Né...»
«How beautiful is the new-born child...»
«Wie schön ist das neugeborene Kind...»

«Et le Verbe s'est fait chair pour que tous soyons sauvés»...

«And the word became flesh so that all may be saved...»

Hijo mio ¿ qué os haria?
Qué no tengo en qué os echéis
Verbum Caro...

2. ¡ Oh! riquezas temporales,
¿ No daréis unos pañales
A Jesú qu'entre animales
Es nascido según véis?
Verbum caro...

[14] RÍU, RÍU, CHÍU... (ESPAGNE/SPAIN)
Villancico de Natividad (An.; Manuscrit de Upsalla)
Soprano, alto, ténor, basse; quatuor de cromornes

Riu, riu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

1. El lobo rabioso
La quiso morder,
Mas dios poderoso
La supo defender;
Quisola hacer
Qué no pudiesse pecar,
Ni aun original
Esta Virgen no tuviera
Riu, riu ...

2. Este qu'es nacido
Es el gran monarca,
Cristo patriarca
De carne vestido;
Hanos redimido
Con se hazer chiquito,
Aunqu'era infinito,
Finito se fiziera.
Riu, riu ...

4. Este viene a dar
A los muertos vida
Y viene a reparar
De todos la caida;
Es la luz del dia
Aqueste moquelo;
Este es el cordero
Que San Juan dixerá.
Riu, riu ...

«Das Wort ist Fleisch geworden, damit wir alle gerettet werden...»

«Riu, riu, chíu, que Dieu garde notre agnelle du loup...
Un Grand Monarque nous est né».

«Riu, riu, chíu, may God protect the lamb from the wolf... A great monarch is born to us».

«Riu, Riu, Chíu, Gott behüte unser Schäflein vor dem Wolf... Ein grosser König ist uns geboren...»

3. Muchas profecías
Lo han profetizado
Y aun en nuestros días
Lo hemos alcançado.
A Dios humanoado
Vemos en el suelo
Y al hombre nel cielo
Porqu'él le quisiera.
Riu, riu ...

5. Yo vi mil garçones
Que andavan cantando
Por aquí bolando,
Haziendo mil soñes,
Diziendo a gascones
Gloria sea en el cielo
Y paz en el suelo,
Pues Jesús nasciera.
Riu, riu ...

[15] IN DEM HIMMEL DA IST EIN TANZ (FLANDRES/FLANDERS)
Danse flamande/Flemish dance (An., XVIe s. ? /XVIth C ?)
3 cromones, puis sacqueboute et bombardes soprano et alto.

Danse de jeunes filles des Flandres: «Au paradis, il y a une danse, Alleluia : Benedicamus Domino...»

Dance of the maidens of Flanders: «In paradise there is a dance, Alleluia... Benedicamus Domino...»

Baile de muchachas de Flandes: «En el paraíso hay un baile, Aleluia... Benedicamus Domino...».

Mädchenstanz aus Flandern: «Im Paradies gibt es einen Tanz, Alleluia...».

[16] EIN KIND GEBORN ZU BETHLEHEM! (ALLEMAGNE/GERMANY)
Weihnachtslied (Michael Praëtorius, 1571-1621)

Soprano, alto, ténor, basse; dessus et 2 basses de viole, vièle, orgue positif, théorbe, dulciane, flûte ténor

1. Ein kind geborn zu Bethlehem

In hoc anno,
Des freuet sich Jerusalem

Hoc in anno gratulemur
Genitorem veneremur cordis jubilo,
Christum natum adoremus novo cantico.

2. Hie leit es in dem Krippelein

In hoc anno
Ohn Ende ist die Herrschaft sein
Hoc in anno gratulemur...

3. Das Öchslein und das Eselein

In hoc anno
Erkannten Gott den Herren sein
Hoc in anno gratulemur...

4. Die König aus Saba kamen dar

In hoc anno
Gold Weihrauch Myrrhen brachtens dar
Hoc in anno gratulemur...

[17] DAS ALTE JAHR (ALLEMAGNE/GERMANY)
Weihnachtslied (Michael Praëtorius, 1571-1621)

Quatuor vocal «a cappella»

1. Das alte Jahr vergangen ist,
Wir danken dir Herr Jesu Christ
Dass du uns in so grosser Gefahr
So gnädiglich behüt dies Jahr.

2. Wir bitten dich ewigen Sohn
Des Vaters in dem höchsten Thron
Du wollst dein arme Christenheit
Bewahren ferner allezeit.

«Un enfant est né à Bethléem, en ce temps-là, Jérusalem s'en réjouit».

«A child is born in Bethlehem, at that time, Jerusalem rejoices».

«Un Niño nació en Belén, en aquellos tiempos, se alegra Jerusalén».

«Les temps anciens sont révolus, nous te rendons grâce, Seigneur Jésus».

«The old times have passed, we give thee thanks, Lord Jesus».

3. Hilf daß wir von Sünden ablahn
Und fromm zu werden fangen an
Kein Sünd des alten Jahrs gedenken
Ein gnadenreiches Jahr uns schenken.

4. Christlich zu leben seliglich
Zu sterben auch hernach fröhlich
Am jüngstrn Tage aufzustehn
Mit dir ins Himmelreich zu gehn.

18 TUTTI DEBIAM CANTARE (ITALIE) Lauda (Innocentius Dammonis, XVle s./XVIIth C)

Soprano, alto, ténor, basse; dessus et 2 basses de viole, vièle, flûte à bec soprano, orgue positif, dulciane, sacque-boute, luth, bendhir.

1. Tutti debiam cantare,
Far festa cum legreza,
Lassando ognī mestzeza,
Ogni dolore.

2. L'è nato el salvatore
Che ne farà securi
Da quelli lochi scuri
Del inferno.

3. Lui fia nostro guerno
La vita e vera via,
Fuge la pena ria
A che lo trova.

4. Odi che cosa nova
Et fora de natura:
La verginella pura
Ha parturito.

8. Dove quelle mischine
Anime son afflicti
Per le loro delicti
In tormenti.

5. Un ziglio si fiorito
Ch'a relegato il mundo,
Et e tutto giocondo
Quel bambinello.

9. Andiam tutti contenti,
Cerchiam con li pastori,
Sparzemo li sudori
Per ritrovarlo.

«Chantons tous dans l'allégresse, laisseons toute tristesse et toute douleur... le Sauveur est né...»

«Let us sing in joyfulness, leave aside all sorrow and all pain... the Saviour is born...»

«Cantemos todos en la alegría, dejemos tristeza y dolor... nació el Salvador...»

«Jubelnd sollen wir alle singen, vergessen wir alle Traurigkeit... Ein Heiland ist uns geboren...»

6. Tra'l boe e l'asinello
L'è nato sopra il feno.
Toltemolo nel seno
Che non glacia.

10. Andiamo, chè l'è nato
Con puro e dolce affecto,
Basando il sacro pecto
Con timore.

7. Azio da noi discacia
Quel freddo sempiterno
Ov'è perpetuo inverno
Senza fine.

11. Adorando il signore,
Qui per noi humanato,
Nessun hor sia ingrato
D'un tal dono.

19 DEUX NOËLS WALLONS/TWO WALLOON CAROLS (BELGIQUE/BELGIUM) Trad. (Province de Liège/Harm. et variations J. Skowron)

3 vièles à archet

«Tous les quatre à genoux» et «Noël des Trois Rois»; deux noëls traditionnels de Wallonie, variés et arrangés pour les vièles à archet.

«All four on bended knee» and «Christmas of The Three Kings»; two traditional carols from Walloon, with variations and arrangement for viols.

5. Zu danken und zu preisen dich
Mit allen Englein ewiglich
O Jesu unsern Glauben mehr
Zu deines Namens Lob und Ehr.

«De rodillas los cuatro» y «Navidad de Los Tres Reyes»; dos villancicos tradicionales de Valonia con variaciones y arreglos para vihuelas de arco.

20 O, MILI KRÓLOWIE (POLOGNE/POLAND) Kolčda (Trad/Harm. F. Raczkowski)

Soprano, alto, ténor, basse; flûte ténor, flûte basse, orgue positif, basse de viole

1. O, mili królowie,
Skąd żeście tu przyszli?
O, zdalekich kraju!
My za gwiazdą wszli.

By zobaczyć małego
Jezusa narodzonego
Tu w stajence biednej.

2. Dary niesiem Jemu,
By Mu dać z ochotą
Mirę i kadzidło
Także i to złoto.
By Dziecina się cieszyła
I nas pobłogosławiła
Tu w stajence biednej.

«Alle vier auf Knie» und «Weihnachten der Drei Könige»; zwei wallonische traditionelle Weihnachtslieder mit Variationen für Fiedel.

Noël traditionnel polonais, extrait d'un recueil destiné aux étudiants d'origine polonaise des universités américaines.

A traditional Polish carol from a collection intended for students of Polish origin in American Universities.

Villancico tradicional polaco, sacado de una antología destinada a los estudiantes polacos de las universidades americanas.

Traditionelles polnisches Weihnachtslied aus einer Sammlung für polnische Studenten auf amerikanischen Universitäten.

21 1. Ó DA CĀSĀ, NÔBRE GENTE! (PORTUGAL)

2. VAMOS «VÉ-LÁ» BARCA NOVA (Instrumental)

Cantigas de Reis (Trad., Cancioneiro de Resende/Harm. J. Skowron)

3 voix de femmes; flûtes à 6 trous, 2 vièles, clavecin, théorbe, basse de viole, chalemie (n° 2), jeu de cloches

1. Ó da cásā, nôbre gente,
'Scuitareis e ouvireis:
Às portas do Oriente
São chegados os três Reis.

2. Os três Reis são três c'roados,
Vinde ver quem nos c'rouou
E mais quem nos ordenou
No vosso santo caminho.

3. Mandarem por uma estrála,
Que l'ensinasse o caminho,
A estrála foi pousar
Ao alto duma cabana...

4. A cabana era pequena,
Não cabiam todos três,
Adoraram o Deus Menino,
Cada um por sua vez.

5. No incenso, é Deus imenso,
No oiro, é Rei chamado,
Na mirra, se representa
Qu'há-de ser cruceificado.

6. Já escurecem nos baixos,
Amanhecem nos oiteiros;
Vivam os homens honrados,
Fidalgos e cavalheiros.

«Holà! Nobles gens de cette maison, écoutez et entendez: aux portes de l'orient sont arrivés Les Trois Rois...» (Traduction: Serge Casha).

«Hola! Noble people of this house, listen and hear: at the gates of the Orient Three Kings have arrived...».

«¡ Ah de la casa! noble gente, escuchad y oid: a las puertas de oriente han llegado Los Tres Reyes...».

«Ihr edlen Leute! Hört zu! Im Osten sind drei Könige angekommen.»

㉙ NOËL NÉERLANDAIS/DEUTCH CAROL (PAYS-BAS/THE NETHERLANDS)

An. XVe s. (Harm. et variations pour luth: J. Skowron)

Luth solo

«Le frêle gui», Noël traditionnel néerlandais, sur une mélodie du XVème s., harmonisé et varié pour luth.

«The dainty mistletoe», traditional Dutch carol, on a XVth C. melody, harmonization and variation for lute.

«El débil muérdago», villancico tradicional holandés, sobre una melodía del siglo XV, armonizado y con variaciones para laud.

«Zerbrechlicher Ginster» : traditionelles Weihnachtslied aus den Niederlanden, für Laute bearbeitet.

㉚ TROIS NOËLS GRECS/THREE GREEK CAROLS

Kalandia : ([Dodécanèse], recueillis par Band-Bovy/ Collected by Band-Bovy/Harm. J. Skowron)

1. Chanson de quête (Calendes de Noël) / Collection song (Christmas Kalends)

2. Instrumental (Calendes de l'Epiphanie / Epiphany Kalends)

3. Danse finale (Calendes de Noël / Christmas Kalends)

3 voix de femmes; 2 vièles à archet, viole, clavecin, bouzouki, chalemie et bombarde, darbouka

1. CHANSON DE QUÊTE

1. Καλὴν ἡμέραν, δρχοντες,
Αν είναι ὀρισμός σας,
Χριστοῦ τὴν Θειαν γένησαν
Νὰ 'πώ στ' ἀρχοντικό σας.

2. Χριστὸς γεννᾶται σήμερον
Ἐν Βηθλέεμ τῇ πόλει,
Οι οὐρανοὶ α'γάλλονται,
Χαίρετ' ἡ φύσις ὅλη.

3.Ἐν τῷ σπηλαίῳ τίκτεται,
Ἐν φάνη τῶν ἀλόγων,
Ο Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν,
Ο Ποιητὴς τῶν δλων.

4. Σ' αὐτὸ τὸ σπίτι τὸ ψηφό
Πέτρα νὰ μῆ ραγίσῃ
Κι ὁ νοικούρης τοῦ σπιτιοῦ
Χίλια χρόνια νὰ ζήσῃ.

Chanson de quête (Des enfants s'adressent au maître de maison) : «Bonjour seigneur, si vous le voulez bien, la naissance du Christ nous raconterons à votre noble maison...».

Collection song (Children addressing the master of the house): «Good-day sir, if you wish we will relate the birth of Christ to your noble household...».

Canción de colecta (Unos niños se dirigen al amo de la casa): «Buenos días, señor, si vos queréis, el nacimiento de Cristo contaremos a vuestra noble familia...».

Heischelied. Kinder sprechen mit dem Hausherrn: «Wir wollen Ihnen Christi Geburt erzählen».

㉛ TROIS NOËLS ROUMAINS/THREE ROMANIAN CAROLS

Colindas (Béla Bartók, 1881-1946)

1. Quatuor de flûtes à bec

2. 2 vièles à archet, 2 basses de viole

3. 2 vièles, 2 violons, 2 bombardes, clavecin, théorbe

Publiés en 1918 par Universal Edition, harmonisés et arrangés pour orchestre par Béla Bartók, transcrits pour flûtes à bec par Christa Sokoll en 1988, ces «colindas» sont jouées ici sur différents instruments anciens qui les colorent avec originalité.

Published in 1918 by Universal Edition, harmonized and arranged for orchestra by Béla Bartók, transcribed for recorders by Christa Sokoll in 1988. These «colindas» are played here on various early instruments which lend them an original flavour.

Publicadas en 1918 por Universal Edition, armonizadas y arregladas para orquesta por Béla Bartók, transcritas para caramillos por Christa Sokoll en 1988, los diferentes instrumentos antiguos en que se tocan estas «colindas» les dan originalidad cromática.

㉜ NOËL NOUVELET (FRANCE)

An. XVe s./XVth C./Harm. Georges Moineau (1914)

Quatuor vocal «a cappella»

Noël nouvelet, Noël chantons ici,
Nouvelle gent, rendons à Dieu, merci
Chantons Noël pour le Roi Nouvelet,
Noël, Noël, Ô Noël Nouvelet.

1. Quand je m'éveillai vis un arbre fleuri,
Et d'un oiselet, biantôt le chant ouï,
Qui, aux pastours disait partez d'ici,
Quand je m'éveillai vis un arbre fleuri,
Noël Nouvelet...

2. Lorsque je le vis, mon cœur fut réjoui
Car grande clarté resplendissait en lui
Tel le soleil qui luit au matinét
Lorsque je le vis, mon cœur fut réjoui.
Noël Nouvelet...

㉝ NOËL NOUVELET (FRANCE)

An. XVe s./XVth C./Harm. Jehan Alain (1911-1940)

2 sopranos, alto, ténor et basse à l'unisson; trio de flûtes à bec

1. Noël Nouvelet, Noël chantons ici,
Jésus est né, rendons là Dieu merci!
Chantons Noël pour le Roi Nouvelet.
Noël Nouvelet...

2. Voici que des anges chantaient dans la nuit,
Jésus est né parmi vous aujourd'hui!
Près de Bethléem, trouverez le petit,
Noël Nouvelet...

㉞ NOËL DANOIS/DANISH CAROL

Choral (An./Harm. J. Skowron)

Dessus et 2 basses de viole, vièle, chalemie, bombarde, sacqueboute, orgue positif, luth

«La rose de grâce», un noël traditionnel danois, dans l'esprit d'un choral.

«The rose of grace» a traditional Danish carol, in the spirit of a choral.

«La rosa de gracia», villancico tradicional danés, al estilo de un coral.

«Die Gnadenrose», dänisches Lied in Choralform.

1918 erschienen (Universal Edition), von Béla Bartók bearbeitet, für Blockflöte von Christa Sokoll 1988 umgeschrieben, werden diese «Colindas» hier auf verschiedenen alten Instrumenten gespielt, was ihnen eine besondere Färbung verleiht.

㉟ ㉟

Deux versions d'un même texte du XVème s. «Noël Nouvelet, Noël chantons ici»...

㉟ ㉟

Two versions of the same XVth C. text «Novel Christmas, let us sing of Christmas...»

㉟ ㉟

Dos versiones de un mismo texto del siglo XV: «Navidad Nuevecita, cantemos aquí Navidad...»

㉟ ㉟

Zwei Fassungen eines Textes aus dem 15. Jahrhundert: «Noël Nouvelet...»

3. Au ciel de Jérusalem l'étoile a resplendi
Qui, d'Orient dont elle était sortie,
Vers l'Enfant Sauveur, les rois mages guidait,
Noël Nouvelet...

4. Chantons notre Dieu! Que son nom soit béni,
Pour nous sauver, il nous donne son fils;
L'Univers entier exulte en sa bonté.

Noël Nouvelet...

Alleluia !